

火山岛上的汉字风景

链接



“汉字风景：在我的城市里遇见汉字”项目是由中外语言交流合作中心主办的短视频征集活动，旨在通过视频创作的方式，激发各国民众观察和感知他们生活环境中的汉字，讲述世界各地公共空间中出现的汉字故事，以及背后一个个感人、新奇、有趣又令人难忘的文化交融的故事。



佛得角青年龙勇生的梦想是成为一名中文老师。因为他在网上教授中文。

在遥远的佛得角，一位青年用微薄的力量和有限的资源，教授中文与中国文化，努力实现自己的中文教师梦。

他叫鲁本·安德雷德，中文名叫“龙勇生”，意为“一条勇敢面对生活的海上蛟龙”。佛得角资源相对匮乏，交通不是很方便，有的人一辈子都没离开过佛得角。

2016年，龙勇生开始学习中文并获得赴中国访问留学的机会。在中国学习期间，他着迷于中国博大精深的文化，并立志成为一名中文教师。

2020年7月，龙勇生与相恋多年的女友（福古岛人）结婚了。为了爱人，他离开家乡佛得角圣地亚哥，来到福古岛生活。“福古”在当地语言中是“火”的意思。龙勇生的中文教师梦与火一样炙热。他是福古岛上唯一会说中文、会写汉字的佛得角人，便利用自身语言和当地课堂管理优势，在社区从事中文教学，教授中国音乐、舞蹈、武

术等，传播中华传统文化。

新冠肺炎疫情席卷全球，2020年底，龙勇生的线下中文教学不得不按下了暂停键。他在社交媒体上开设了中文学习小组，为当地学生免费讲授中文。没有教具，龙勇生自制汉字字卡和汉语拼音卡片；网络费用高，学生无法采用视频连线，但打电话是免费的，他就通过电话给学生讲授知识点。

“我希望通过教授当地人中文，让他们有更多机会学习这门语言，帮助他们树立对中国语言和文化的良好印象。”龙勇生说。

中文学习打开了龙勇生这位佛得角青年了解中国、放眼世界的窗口；中文教学成为他联结两国友谊、实现自我价值的纽带。

“跟着我学汉语”“学而不厌”“诲人不倦”……每天，龙勇生会穿着印有中文的T恤行走在火山岛的海岸线，成为那里的一道汉字风景。

中欧班列上移动的汉字

德国杜伊斯堡·埃森大学东亚研究中国经济方向的学生海洋，已经学习中文好几年了。在每天去学校的路上，他都能看到德国鲁尔区的交通大动脉——40号高速公路上有各种大货车拉着来自中国的集装箱，上面清楚地标有汉字。

鲁尔区是欧洲重要的工业区，这里有着世界最大的内河港口杜伊斯堡港，汇聚了很多通过中欧班列到达德国的集装箱。

2011年3月，首趟中欧班列“渝新欧”从重庆出发，顺利抵达德国杜伊斯堡，开创了中欧班列发展的历史。在过去10年中，这些带着汉字的集装箱，成为了这座城市的移动风景线。

随着汽笛声响，一辆满载中国货

物的火车驶进中欧班列火车站。巨大的集装箱上印着“行千里，致广大”几个汉字。海洋经过查询和学习，了解到有一种表述是“千里为重，广大为庆”，同时寓意着千里之行，始于足下，不忘初心，志存高远。

这些集装箱通过中欧班列到达杜伊斯堡，然后被分派到德国，甚至欧洲各地，使得当地人足不出户就能收到中国产品。这些带着汉字的集装箱，大大方便了欧洲民众的生活。如今，这条通道蓬勃发展，不断增长的货运需求也将中国和欧洲紧密地联系在了一起。

中欧班列上移动的汉字，不仅为“一带一路”沿线国家带来别样风景，而且生动地诠释了“美美与共”的美好理念。



集装箱上的汉字。海洋正在介绍来自中国的

“字”游哈瓦那

古巴和中国的距离既远又近，远在地理距离，近在心理距离。170多年前，随着第一批华人踏上这片土地，这里便与遥远的中国结下不解之缘。

漫步哈瓦那街头，不难找到汉字的印记。在这座历经沧桑的古城里，能看到古香古色的“华人街”牌坊、街道指示牌“龙的路线”、墙面斑驳的中国武馆、各式各样的中餐馆，印着中国标识的公交车和旅游大巴。这些招牌上的汉字有的已经有100多年的历史，有的是近几年才出现。

或许在“中国城”里见到汉字并不稀奇，但能看到用活字排版的中文报纸就很难得了。那些穿越时光的活字排版工具，包括印刷机、字盘、汉字模具，充满了历史气息。

古巴街头招牌上的汉字还融入当地华裔艺术家的创作中，成为艺术作品中的常见元素。

邝美云（Flora Fong）是古巴当代最有名的画家之一。她的画作继承了古巴画家擅于色彩运用的传统，同时还吸收了中国书画的意蕴和审美情趣，将中国书法美学和加勒比海风情完美地融合在一起。在她的油画中，经常能看到汉字“人”。她认为把“人”字放到自然风景油画中，是一种本质的体现，表达了人与自然的和谐相处。

在古巴，还有许许多多华人和邝美云一样，他们在适应本土文化的同时，不忘自己的根，在互相融合中实现对中华文化的传承与发扬。

无论是街头的汉字标识，场馆里的中文书籍和报纸，还是融合于艺术作品的汉字元素，都是一种文化符号、一道风景，是联结中国和古巴两国友谊的纽带。它们历久弥新，见证了多元文明的交融。



古巴哈瓦那街头的汉字招牌。



在当今不少外国城市，汉字越来越多地出现在人们的视野中。除了唐人街和中餐厅，汉字还出现在都市黄金地段，出现在机场和流动的交通工具上，出现在博物馆和艺术展区中，甚至出现在设计的潮流元素中……日前，在由中外语言交流合作中心主办的“汉字风景：在我的城市里遇见汉字”短视频征集活动中，来自30余个外国城市的中文爱好者和学习者，用视频记录下了自己城市中的汉字景观。这些汉字的背后是一个个文化交融的故事。

在我的城市里 遇见汉字

张云刚 许 艺 郑文杰 史琳琳



图片来源：网络

（本文配图除署名外，均为“汉字风景：在我的城市里遇见汉字”短视频截图。）

博物馆里的汉字



乌拉尔地质博物馆馆长正在替换修订后的中文说明。

苏春是一名在俄罗斯叶卡捷琳堡从事中文教学的老师。课余时间，她喜欢参观各地的博物馆，不过她没有学过俄语，每次看展品的俄语说明只能连蒙带猜。

有一天，苏春走进乌拉尔地质博物馆参观，这里展示着许多俄罗斯的特产矿物质与古化石。在博物馆的一层大厅，树立着“镇馆之宝”——俄罗斯最大的单晶体矿石“水晶之王”，可当地人却管它叫做“小宝贝儿”。

苏春发现，这里竟有不少与中国相关的元素，例如，三楼的展厅展示了北京大学采集的矿物样本，这些样本为俄罗斯科研人员进行矿物研究提供了宝贵的资料。

四楼古代化石展厅保存着许多古代化石。正当博物馆工作人员热情地向游客介绍一块螺旋形化石时，苏春发现这件展品有一份中英文说明。她欣喜万分，仔细阅读，却发现这份中文说明读起来晦涩难懂。苏春找到博物馆馆长，请教这份说明上的内容。

苏春好奇为什么会有一张中文说明，馆长解释道，因为这个展品是在乌拉尔山脉地质层下发现的古老化石，也是馆里最珍贵的藏品之一，他们希望能有更多的中国游客知道它。

“可是我不懂说明上的内容，这个是海螺吗？”苏春表达了她的疑惑。

“不不不！这是旋齿鲨鱼牙齿的化石，乌拉尔山脉位于亚欧大陆的交界处，数亿年前这里曾是海洋。您看不懂这些中文吗？我想，这可能是因为这段中文说明是用网络软件翻译的。”馆长恍然大悟。

苏春提出可以帮助博物馆将这段化石的说明文字翻译成中文，馆长表示非常感谢。

一周后，乌拉尔地质博物馆的古化石橱窗里，替换上了更新后的中文说明：“已灭绝的旋齿鲨属于尤金齿目全头类，是鲨鱼家族的软骨鱼纲……”

语言是理解一个民族文化的钥匙。当越来越多用词准确、使用规范的中文翻译出现在叶卡捷琳堡的博物馆里时，必将会促进两国民心相通，帮助彼此更好地了解对方的历史和文化。

（泰国玛哈沙拉坎大学、佛得角大学、俄罗斯乌拉尔联邦大学对本版文章亦有贡献。）

玛哈沙拉坎的“麻辣”文化

位于泰国东北部的玛哈沙拉坎保留着独特的文化特征。它既不是旅游胜地，也不是华人聚集地，日常生活中很难见到中文标识。当地人开朗热情、乐天活潑，他们在生于斯、长于斯的土地上繁衍生息，十分认同自己的文化。

正因为如此，玛哈沙拉坎城里一家招牌上写着“麻辣之王”几个汉字的饭馆显得尤为醒目。

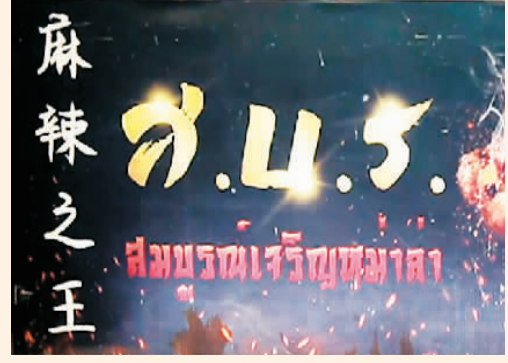
什么是“麻辣”呢？是火锅吗？

短视频“麻辣沙拉坎”给出了解释——“麻辣”是当地人对烧烤的称呼。烧烤随着云南、广西新一代华人移民传入泰国，口味麻辣。又因为在泰语

中，“烧烤”二字难以拼读，当地人便取它的味道“麻辣”代指。麻辣，双唇开合之间，发音可以准确无误。

麻辣小店生意很好，每天都有许多人慕名前来品尝美食。白天烈日炎炎，白烟腾起，老人们就着糯米饭吃烤肉；夜晚月光如水，年轻人邀上三五好友，享受美味，畅聊人生。其实，泰国也有自己的烧烤，但口味偏酸甜。老一辈人仍非常喜欢传统口味，而越来越多的年轻人却越来越爱“麻辣”了。

文化交流，美食先行。玛哈沙拉坎街头的“麻辣”二字正是一道独特的汉字风景，更是中泰两国美食文化交融的映射。



泰国玛哈沙拉坎街头的“麻辣之王”烧烤店。